

WAGNER
THE RING CYCLE PART 3
SIEGFRIED

《指環》四部曲之三《齊格菲》

導賞手冊

APPRECIATION GUIDE

歡迎 Welcome

大家或許在很多婚禮上，在新娘進場時都聽過《婚禮進行曲》。但你知道這首耳熟能詳的作品，是由哪一位作曲家創作嗎？答案是**華格納**，來自他1850年的歌劇《羅恩格林》裏的其中一首樂曲。

華格納是德國人，他是作曲家、劇場導演和指揮，並以創作歌劇馳名。華格納於1813年生於德國萊比錫，在近七十年的人生裏，創作了共十三齣完整的歌劇。他的音樂完全改變了古典音樂的創作方式。縱觀其一生，華格納致力實踐他的想法，就是歌劇內的音樂、戲劇、佈景、動作，以至整個劇院，都應融為一體的理念。

1848年，華格納開始創作曠世鉅作《指環》，系列分別由四齣歌劇組成，分別是《萊茵的黃金》、《女武神》、《齊格菲》及《諸神的黃昏》。綜合計算，四齣歌劇演出時間需約十六小時。整個作品的故事扣人心弦，帶出有關愛情與背叛、正義與邪惡、犧牲與救贖等主題。

香港管弦樂團（港樂）為香港樂迷展開了為期四年的華格納《指環》歌劇音樂會演出計劃，由音樂總監梵志登親執指揮棒。計劃踏入第三年，港樂將於2017年1月19日及22日，演奏《指環》四部曲之三《齊格菲》的歌劇音樂會（詳情見第9頁）。

本導賞手冊旨在為大家介紹華格納、他的音樂及《齊格菲》的故事，助你提升音樂聆聽的體驗。現在，就讓我們開始旅程！

You may have heard the *Bridal Chorus* many times, which is a march played for the bride's entrance at weddings today. But did you know who composed the tune? It was written by **Richard Wagner** for his 1850 opera *Lohengrin*.

Wagner was a German composer, theatre director and conductor who is primarily known for his operas. Born in Leipzig, Germany in 1813, he completed 13 operas before he died at the age of almost 70. His music totally changed the way classical music was written. Throughout his life, he was dedicated to realising his vision of an opera in which all elements – music, drama, scenery, action and the entire theatre – are integrated to support the totality of the performance.

In 1848, Wagner began work on his mammoth *Der Ring des Nibelungen* (*The Ring of the Nibelung*) or known as *The Ring Cycle*. It is made up of four operas: *Das Rheingold* (*The Rhinegold*), *Die Walküre* (*The Valkyrie*), *Siegfried* and *Götterdämmerung* (*Twilight of the Gods*). The four operas contain some 16 hours of music which features themes such as love and betrayal, good and evil, sacrifice and redemption.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) has been undertaking a spectacular 4-year musical project to perform Wagner's *The Ring Cycle*, with our Music Director Jaap van Zweden, to all of Hong Kong. In the third year of the project, the HK Phil will be presenting the ***Siegfried* opera-in-concert** – the third chapter of *The Ring Cycle* – on 19 and 22 January 2017 (*details on p9*).

This Appreciation Guide aims to introduce you to Wagner, his music and the story of *Siegfried* and to help enhance your music listening experience. Now, let's begin our journey!



聆聽華格納的《婚禮進行曲》
Listen to the *Bridal Chorus* composed by Wagner:
<https://youtu.be/rBI69RENNBw>

目錄
CONTENTS

04

香港管弦樂團
The Hong Kong Philharmonic Orchestra

05

認識華格納
Get to Know Richard Wagner

07

《齊格菲》人物登場
Siegfried – Character List

09

港樂《齊格菲》歌劇音樂會
HK Phil's
Siegfried Opera-in-Concert
Performance

11

《齊格菲》的故事
The Story of *Siegfried*

13

參加《齊格菲》
創意繪畫比賽
Enter *Siegfried*
Creative Art Competition

15

畫出《齊格菲》
Painting *Siegfried*

17

畫紙
Drawing Paper

19

《齊格菲》其他精彩活動
Siegfried Upcoming Activities



香港管弦樂團(港樂)

THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA (HK PHIL)

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助
香港管弦樂團首席贊助：太古集團
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a venue partner of the Hong Kong Cultural Centre

音樂總監 Music Director

梵志登
Jaap van Zweden



- 自1974年，香港首個職業樂團
- 亞洲最具領導地位的樂團之一
- 演出頻繁，每季上演逾150場音樂會，吸引聽眾達20多萬人
- 年度大型交響演奏—太古「港樂·星夜·交響曲」將音樂帶到社區
- 全面的音樂教育計劃，為香港未來播下音樂種子
- 巡迴世界各地演出，弘揚香港—亞洲國際都會
- Hong Kong's first professional orchestra since 1974
- One of the leading orchestras in Asia
- Busy performance schedule of over 150 performances reaching 200,000+ audience each season
- Bringing classical music to the community with large-scale symphonic event Swire *Symphony Under The Stars*
- Comprehensive education and outreach programmes to invest in Hong Kong's musical future
- Touring around the world to promote Hong Kong as Asia's World City

認識華格納

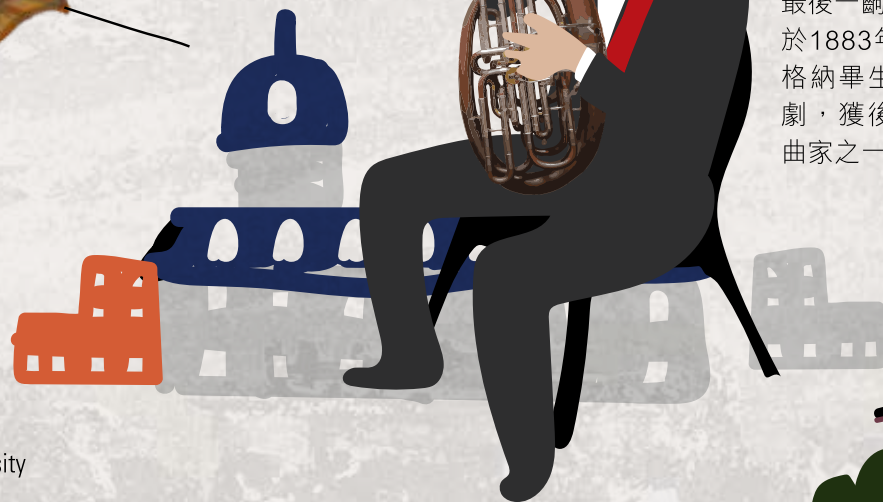
GET TO KNOW RICHARD WAGNER (1813 – 1883)

華格納於1813年出生在德國萊比錫，自幼對音樂和文學有濃厚興趣。以下為你介紹更多有關他的生平事蹟。

Richard Wagner was born in Leipzig, Germany in 1813. He was interested in music and literature as a boy. Read on to learn more about his story.



年輕的華格納
The young Wagner



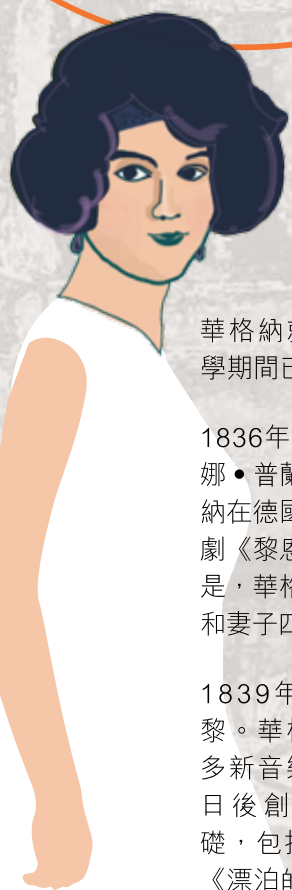
華格納大號
The Wagner Tuba

華格納在德國南部小城拜羅伊特，建造了專為《指環》歌劇設計的拜羅伊特節日劇院。時至今日，世界各地人士均前往劇院觀看《指環》。

1870年，華格納與第二任妻子柯西瑪結婚，柯西瑪是著名作曲家李斯特的女兒。1882年，華格納完成了最後一齣歌劇《帕西發爾》，於1883年在威尼斯逝世。華格納畢生完成了共十三齣歌劇，獲後人譽為最偉大的作曲家之一。●

Wagner built the *Bayreuth Festspielhaus* (Bayreuth Festival Theatre) in Bayreuth, Germany to perform *The Ring*. Today people from all parts of the world travel there to watch the performances of that masterpiece.

In 1870, Wagner married his second wife Cosima, daughter of renowned composer Franz Liszt. He finished his last opera, *Parsifal*, in 1882 and died in Venice in 1883. Over his lifetime, he completed 13 operas, and was remembered as one of the greatest composers who ever lived. ●



敏娜·普蘭納
Minna Planer

華格納就讀萊比錫大學，在學期間已開始創作歌劇。

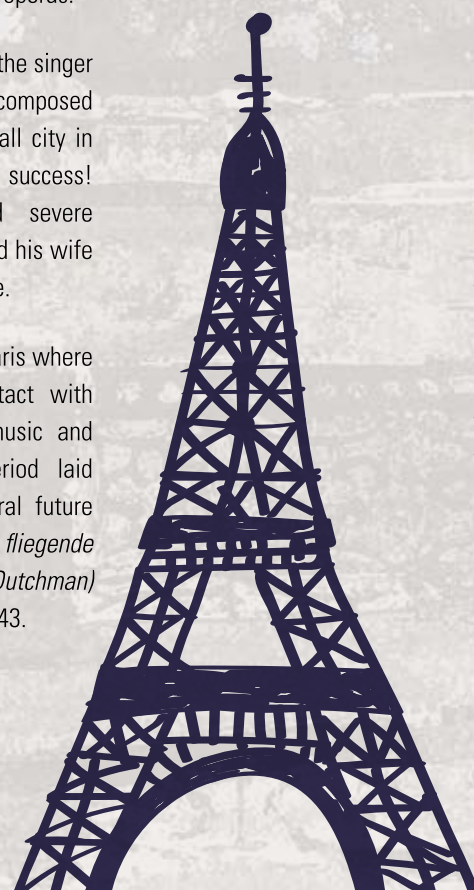
1836年，華格納與女演員敏娜·普蘭納結婚。期後，華格納在德國一個小城市創作了歌劇《黎恩濟》，大獲好評。可是，華格納因而負債纍纍，他和妻子四處搬家避債。

1839年，夫婦二人到達巴黎。華格納在當地接觸了很多新音樂和文學作品，為他日後創作數齣歌劇打好基礎，包括他於1843年完成的《漂泊的荷蘭人》。

Wagner attended Leipzig University where he started work on operas.

In 1836, Wagner married the singer Minna Planer. Later, he composed the opera *Rienzi* in a small city in Germany and it was a success! However, Wagner had severe financial problems. He and his wife moved from place to place.

In 1839, they arrived in Paris where Wagner came into contact with a great deal of new music and literature. His Paris period laid the foundations of several future operas, including *Der fliegende Holländer* (*The Flying Dutchman*) which he completed in 1843.



1848年，華格納開始創作曠世鉅作《指環》。他前後花了二十六年時間完成四齣歌劇的歌詞（即是劇本）和音樂。

華格納以「主導動機」組織四齣歌劇，以固定旋律辨別劇中的角色和處境。

華格納為歌劇發明了一種新的樂器，名為「華格納大號」，結合次中音大號和圓號的音色。



拜羅伊特節日劇院
The Bayreuth Festival Theatre

In 1848, Wagner began work on his mammoth *The Ring Cycle*. He wrote both the libretto (the text) and music of *The Ring* and it took him 26 years to complete.

The four operas are held together by a complex system of musical references called *Leitmotifs*. Characters and situations are identified by individual musical motifs.

Wagner invented the Wagner Tuba for *The Ring* as he wanted a unique sound combining tonal elements of a tenor tuba and a French horn.



《齊格菲》人物登場
CHARACTER LIST

大家先來認識《齊格菲》的故事人物，你更可翻到本手冊中間頁，為兩位主角配穿不同的服飾。
Let's meet the characters in the story of *Siegfried*. You can also dress the two main characters. Check out the center pages.

林中鳥 (女高音)
Woodbird (Soprano)

齊格菲舔到巨龍的血後，能聽懂林中鳥的歌
A forest bird whose song Siegfried can understand when he tastes the dragon's blood

布倫曉特 (女高音)
Brünnhilde (Soprano)

胡坦和大地女神艾爾達所生的女兒，是九名女武神之一
Daughter of Wotan and Erda and one of nine Valkyries

齊格菲 (男高音)
Siegfried (Tenor)

齊格蒙特和齊格琳德所生的兒子
Son of Siegmund and Sieglinde



法夫納 (男低音)
Fafner (Bass)
化身成巨龍的巨人
The giant, disguised as a dragon

米密 (男高音)
Mime (Tenor)
尼伯龍族的侏儒
A Nibelung dwarf



浪人 (低男中音)
The Wanderer (Bass-Baritone)
由眾神之首胡坦偽裝
Wotan, Chief of the Gods in disguise



港樂
HKPhil

WAGNER

首席贊助 Principal Patron



THE RING CYCLE PART 3 SIEGFRIED

《指環》四部曲之三《齊格菲》

OPERA-IN-CONCERT CONDUCTED BY

JAAP VAN ZWEDEN

梵志登
JAAP VAN ZWEDEN
指揮 conductor

SIMON O'NEILL
Siegfried

HEIDI MELTON
Brünnhilde

DAVID CANGELOSI
Mime

MATTHIAS GOERNE
Wanderer

DEBORAH HUMBLE
Erda

FALK STRUCKMANN
Fafner

VALENTINA FARCAS
Woodbird

門票於城市售票網發售
Tickets at URBTIX www.urbtix.hk

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking 2111 5999
票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661 | 節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332
亦可透過流動購票應用程式 My URBTIX (Android及iPhone/iPad版) 購票 Tickets are also available through mobile ticketing app My URBTIX (Android and iPhone/iPad versions)
香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助。香港管弦樂團為香港文化中心地伙伴。
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

相關活動
創意繪畫比賽/專題研討會/公開練排
ANCILLARY EVENTS
Creative art competition/Symposia/
Open-rehearsal

Your
HKPhil

梵志登·音樂總監
Jaap van Zweden, Music Director

hkphil.org

19 & 22 JAN 2017

THU 6PM & SUN 3PM

\$980 \$780 \$480 \$280

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



「青少年聽眾」計劃

YOUNG AUDIENCE SCHEME



電郵 Email:
yas@hkphil.org

查詢 Enquiries:
2312 6103

yas.hkphil.org

贊助 Sponsored by
The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

會員專享:

- 與著名音樂家及港樂樂師近距離接觸
- 音樂會門票折扣優惠 (學生: 四五折, 同行成人: 九折)
- 免費欣賞至少一場港樂精選音樂會
- 音樂導賞工作坊及樂器大師班
- 音樂會公開練排
- 積分獎勵計劃和獎賞
- 電子會員通訊
- 特約商店購物優惠

立即成為香港董氏慈善基金會

「青少年聽眾」計劃一份子

COME JOIN THE TUNG FOUNDATION - YOUNG AUDIENCE SCHEME

只要你是全日制香港中、小學生, 便可以立即參與我們的計劃, 成為HK Phil Junior, 讓古典音樂伴著你成長, 成為你終生好友!

由香港管弦樂團主辦, 香港董氏慈善基金會贊助的「青少年聽眾」計劃會員 - HK Phil Junior, 可透過參與不同的音樂活動及精選音樂會, 與港樂及世界各地的音樂家作近距離的接觸。除此之外, 更可享受有全年港樂音樂會門票折扣, 及其他積分獎勵計劃和獎賞。

If you are a full-time local primary or secondary school student, come join our scheme and be an HK Phil Junior. Let Classical music grow with you and be your lifelong buddy!

Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation - Young Audience Scheme offers you exclusive access to your orchestra and world-class musicians. Being an HK Phil Junior, you will enjoy the activities, events organized by us, year-round privileges and discounts as well as our rewards scheme with souvenirs.

MEMBERS WILL ENJOY:

- Exclusive opportunities to meet world-class musicians
- HK Phil concert ticket discounts (Student: 55% off; accompanying adults: 10% off)
- Special invitations to attend at least one HK Phil concert for free
- Music appreciation talks and instrumental masterclasses
- Open rehearsals
- Bonus point system and souvenirs
- E-newsletters
- Discounts at designated merchants



梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助。香港管弦樂團為香港文化中心地伙伴。
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.



《齊格菲》的故事 THE STORY OF SIEGFRIED

《齊格菲》是華格納的《指環》四部曲之三。在第二部曲《女武神》結束前，女武神布倫曉特沉睡在被魔焰包圍的高山上。齊格菲的母親齊格蓮達，擺脫了盛怒的眾神之首胡坦，並取回丈夫齊格蒙特被胡坦打碎的諾盾劍。她誕下齊格菲後便死去，齊格菲由尼伯龍族的侏儒米密撫養成人。

第三部曲開始時，米密埋頭為齊格菲再鑄劍，但未能成功。他知道齊格菲能殺死巨人法夫納，為他奪回指環，而擁有指環的人更能主宰世界。眾神之首胡坦亦渴望奪取指環，他偽裝成浪人，闖入米密的家，以謎語考驗米密，並告訴他齊格菲將以父親齊格蒙特的諾盾劍碎片，打造寶劍，且會因而戰無不勝。

齊格菲終煉成諾盾劍，從米密口中得知巨人法夫納在森林當中，並化身成巨龍。齊格菲一心想在巨龍身上體驗恐懼的滋味，與巨龍對抗，結果他最終把巨龍砍死。他不小心舔到龍血後，竟能聽懂林中鳥的鳴叫。林中鳥警告齊格菲米密試圖殺害他，於是他把米密殺掉，取得指環，並隨林中鳥前往布倫曉特沉睡著，等待英雄拯救的高山。

大地女神艾爾達警告胡坦與眾神，將劫數難逃，但胡坦堅決要阻止齊格菲穿過圍着布倫曉特的火焰。齊格菲與胡坦相遇，並以諾盾劍砍斷胡坦的長矛，魔焰隨之消失。他喚醒了沉睡的布倫曉特，竟從這變為凡人的女人身上，第一次嘗到恐懼的滋味。二人因而深深相愛，全劇以悅耳的合唱歌曲完結。●

Siegfried is the third chapter of Wagner's *The Ring Cycle*. At the end of the second part, *Die Walküre (The Valkyrie)*, the Valkyrie of the title Brünnhilde is in a magical sleep at the top of a mountain, fenced in by magic flames. Siegfried's mother Sieglinde has fled the angry god Wotan, taking her husband Siegmund's broken sword Nothung. Sieglinde gives birth to Siegfried, but she dies, and Siegfried is brought up by Mime, a Nibelung dwarf.

As the third chapter begins, Mime is trying unsuccessfully to re-make the sword for Siegfried. Mime knows that Siegfried can kill Fafner the giant and help him get the magic golden ring which gives its owner ultimate power. The Chief of the Gods, Wotan also wants the ring. Disguised as a Wanderer, he enters and challenges Mime to a battle of riddles, and tells Mime that Siegfried will himself make a sword from the fragments of his father Siegmund's sword Nothung, and that it will be invincible.

Siegfried remakes the sword Nothung and learns from Mime that Fafner has transformed himself into a dragon in the forest. He reckons that he can understand the meaning of fear from Fafner. He summons Fafner to a fight and duly kills him. He tastes the dragon's blood and can understand the Woodbird's warning, which is that Mime is going to kill him. Instead, he kills Mime, takes the ring, and follows the Woodbird towards the mountain where Brünnhilde is awaiting release by a hero.

Erda, the earth-spirit, has warned Wotan that the gods are doomed, but he determines to do what he can to stop Siegfried. Using the sword Nothung, Siegfried shatters Wotan's spear and the magic flames die away. Siegfried awakens Brünnhilde. For the first time, he feels fear, but they fall deeply in love with each other. *Siegfried* ends with a great love duet between them. ●

有關《指環》第一部曲及第二部曲的故事，瀏覽載於港樂網頁的音樂會場刊：

For the stories of the first two chapters of *The Ring Cycle*, visit the HK Phil's website:



第一部曲《萊茵的黃金》
The first chapter *Das Rheingold (The Rhinegold)*
[www.hkphil.org/eng/doc/
20150122_24_DasRheingold_548.pdf](http://www.hkphil.org/eng/doc/20150122_24_DasRheingold_548.pdf)



第二部曲《女武神》
The second chapter *Die Walküre (The Valkyrie)*
[www.hkphil.org/eng/doc/
j3w21_diewalkure_web_637.pdf](http://www.hkphil.org/eng/doc/j3w21_diewalkure_web_637.pdf)



立即參加

華格納《指環》四部曲之三《齊格菲》

創意繪畫比賽

發揮藝術創意，贏取豐富獎品！

ENTER WAGNER'S RING CYCLE PART 3: SIEGFRIED

CREATIVE ART COMPETITION

TIME TO GET CREATIVE AND GRAB THE CHANCE TO WIN A PRIZE!

港樂推出了《齊格菲》創意繪畫比賽，旨在啟發公眾以視覺藝術，展示華格納歌劇鉅著的精彩故事及場面，現正接受參賽作品。勝出者將獲贈高達港幣1,000元書券及嘉許狀，得獎作品更將於由港樂舉辦的展覽中展出，並刊載於紀念特刊中。

The HK Phil has launched the Siegfried Creative Art Competition to inspire the community to "see" the scenes and colours as they listen to Wagner's operatic masterpieces. Winners will receive book coupons worth up to HK\$1,000 and certificates. The winning artwork will be featured at a special exhibition and in a dedicated booklet presented by the HK Phil.

主題 THEME

創意繪畫比賽歡迎參加者以獨特的眼光，繪畫《齊格菲》的人物、故事、主題或場景。參閱本導賞手冊第7-8頁及第15-16頁，認識《齊格菲》的人物和故事

比賽組別 CATEGORIES

- 初級組6-12歲
- 高級組13-17歲
- 成人組18歲或以上

參賽作品 TO ENTER

以傳統繪畫材料或電腦繪圖創作皆可，紙張尺寸為 A4 或 A3

獎品 PRIZES

- 勝出者將獲贈高達港幣1,000元書券及由港樂頒發的嘉許狀
- 各組別的冠軍得主更將獲贈《齊格菲》歌劇音樂會的門票

有獎填色比賽 COLOURING CONTEST

歡迎6-12歲的兒童參加，一展藝術創意。勝出者將獲贈港幣300元書券

截止提交日期 CLOSING DATE

11 NOV 2016 (FRIDAY)

This Creative Art Competition calls for artwork where participants present their unique vision of the story of Siegfried, its characters, themes or scenes. To learn about the characters and the story of Siegfried, read p7-8 and p15-16 of this Appreciation Guide.

- Junior - Ages 6 - 12
- Senior - Ages 13 - 17
- Adult - Ages 18 or above

Entries should be created by traditional drawing materials or in the form of computer-generated images in either A4 or A3 format

- Winners will receive book coupons worth up to **HK\$1,000** and certificates by the HK Phil
- First Place winners will also receive free tickets for a Siegfried opera-in-concert performance

Children aged 6-12 are welcome to join the Colouring Contest to show off their creativity. Each winner will receive a **HK\$300** book coupon

The winning artwork will be displayed at the Siegfried exhibition at the Hong Kong Cultural Centre and featured in a dedicated booklet in January 2017

詳情瀏覽港樂網頁 For the full details, visit the HK Phil's website

www.hkphil.org/Siegfriedartcompetition



畫出《齊格菲》
PAINTING
SIEGFRIED

說一個神話，可以有無數不同的方式，但我們終能辨認出，那是來自同一個故事。華格納在創作《齊格菲》時，從北歐偉大的神話取材，他清楚知道想怎樣描繪這位無畏無懼的偉大英雄。

從華格納那魔幻的歌劇，我們可以感受到這神話：首先是從歌劇中的角色，以華格納親筆所寫的曲詞唱出；其次是透過他為樂團與歌手所譜寫新穎的音樂。華格納對觀眾應從舞台上看到什麼，包括佈景設計、燈光和演戲等等，也有特別的想法。

可是，以上三項在每次演出中，都不盡相同。儘管華格納準確地寫下了歌詞和音樂，惟表演是變化萬千的，亦有數不盡的演繹方法。我們結果看到和聽到什麼，取決於誰在說這個故事。即使到了今時今日，很多偉大的思想家仍在思考《齊格菲》的人物和故事情節，希望從中找到新的意義。故事雖已流傳了很長的時間，但神話卻是歷久常新！

至於在《齊格菲》的故事中，我們會遇到哪些人物？他們包括看似是齊格菲的朋友但心存背叛的米密、一個好像無所不知的浪人、一個完美瀟灑但仍需歷練的英雄。華格納把這些宇宙性的人物均帶進了《齊格菲》的故事中。

港樂舉辦《齊格菲》繪畫比賽，希望在樂團即將舉行音樂會再次演繹《齊格菲》歌劇之際，與你分享這個偉大的故事。我們鼓勵你更深入認識這個故事，細心聆聽華格納如何把它娓娓道來，然後執起畫筆，畫出你對故事一幅屬於你的景象。我們希望《齊格菲》的故事能觸動你的心弦，然後待你透過繪畫作品，你會把內裏的神秘再一次曉寓我們！●

A myth can be told in countless different ways, and yet still be recognised as the one story. When composing *Siegfried*, Wagner tapped into the great myths of northern Europe. He knew exactly how he wanted to depict this great hero who knows no fear.

Through the magic of his opera we can hear it – firstly from the mouths of the characters, who speak Wagner's own words, and secondly through the new kind of music he invented for the orchestra to play, and for the singers to sing. Wagner also had a vision for what his audience would see – the sets, lighting, and acting on stage.

But these three things are never performed exactly the same. Although the words and music are precisely written down, they are endlessly flexible. They can be interpreted an infinite number of ways. What we can see and hear changes completely, depending on who is telling the story. Even today, great thinkers ponder the characters and events of *Siegfried*, trying to find new meaning in them. They are still relevant after all this time – myths don't go out of date!

Who do we meet in *Siegfried*? Mime, the seeming friend whose heart is full of betrayal. The mysterious Wanderer who seems to know all the answers. The perfect dashing hero who still has lessons to learn. Wagner brings universal characters to life in *Siegfried*.

This art competition is our way of sharing *Siegfried* with you – a great story which the HK Phil is about to re-tell. We'd like you to learn more about this myth, hear Wagner's way of telling the story, and then pick up your brush and create your own vision of it. We hope that you'll find something in the story of *Siegfried* that reaches out to you – and that through your art, you will tell this mythical something back to us! ●

香港管弦樂團藝術策劃總監韋雲暉
Raff Wilson, Director of Artistic Planning of the HK Phil

齊來參加

華格納《指環》四部曲之三《齊格菲》

其他精彩活動

Come join the upcoming activities for
Wagner's *Ring Cycle* Part 3: *Siegfried*

January 2017

大師班 Masterclasses

《齊格菲》探索日 *Siegfried* Discovery Day

公開綵排 / 公眾活動 / 研討會
Open Rehearsal / Public Activities / Symposia

展覽 Exhibition

研討會、大師班及公開綵排：免費入場，需預先登記
Symposia, Masterclasses and Open Rehearsal: Free admission by registration

詳情留意港樂網頁：
Watch out for the details on the HK Phil's website:

www.hkphil.org

編輯 Editors

韋雲暉 Raff Wilson
區詠怡 Brenda Au

中文翻譯審閱 Review of Chinese Translation

胡銘堯 Dennis Wu

設計 Design

THEDO

由香港管弦樂團編印
Published by
the Hong Kong Philharmonic Society Ltd

版權所有，不得轉載
© 2016 HK Phil All Rights Reserved